

## ● inglés

Nombre del paciente / Name of the patient .....

Nombre del médico que informa / Name of the doctor providing information .....

Fecha / Date .....

Usted solicita y va a ser sometida a una técnica analgésica llamada **analgesia locorregional** (epidural y/o raquídea) para el parto, puesto que no desea «padecer» los dolores naturales del parto y su obstetra considera beneficioso el efecto de este procedimiento sobre la progresión del mismo. No obstante, no es un procedimiento imprescindible.

La analgesia locorregional consiste en la inyección de un anestésico local en el espacio epidural de la columna vertebral o en el espacio intradural (analgesia epidural o raquídea). Para llegar hasta allí es preciso introducir una aguja entre dos vértebras lumbares anestesiando localmente la zona. Después se insertará un catéter a través de la aguja epidural que se mantendrá durante la duración del parto y así poder administrar anestésico hasta el nacimiento de su hijo. Si el parto necesitara de la realización de un fórceps o una cesárea, este catéter servirá para la administración de los anestésicos adecuados sin la necesidad de recurrir a una anestesia general.

Esta técnica, tan utilizada hoy día, no está exenta de riesgos que usted debe conocer y asumir. Entre los mas frecuentes:

- Dificultad para la punción y riesgos asociados a ésta (punción repetitiva, hemática, de la raíz nerviosa, reacción vagal).
- Cefalea por punción accidental de la duramadre, importante y temporalmente incapacitante con una incidencia del 0,2% al 5%.
- Dolor lumbar en el postparto y escalofríos, los cuales pueden también deberse al parto *per se*.
- Parestesias durante la realización de la técnica y posteriormente, también en relación al parto *per se*.
- Hipotensión arterial, que requieran maniobras posicionales, infusión rápida de líquidos intravenosos o administración de fármacos.
- Puede aumentar la incidencia de parto instrumental.
- Fracaso de la analgesia. Podría ser necesaria la recolocación del catéter o incluso una nueva punción.

Menos frecuentes:

- Rotura del catéter o aguja.
- Bloqueo nervioso prolongado.

Complicaciones graves pero excepcionales: reacciones tóxicas o alérgicas del anestésico, hematoma epidural, encefalitis, meningitis, bloqueo anestésico masivo, lesión neurológica permanente.

No obstante, es importante que usted sepa que en el momento actual no existe ninguna alternativa analgésica igual de efectiva para el parto.

You are requesting and will undergo a pain relieving technique called **locoregional analgesia** (epidural and/or rachial) for the duration of labour as you do not wish to "suffer" the natural pains that delivery entails, and your obstetrician considers the effect of this procedure beneficial for the progression of delivery. However, this procedure is not indispensable.

Locoregional analgesia involves injecting a local pain reliever either into the epidural space of the spinal column or into the intradural space (epidural or rachial analgesia). In order to reach these spaces, a needle must be inserted between two lumbar vertebrae, for which the area is locally anesthetized. A catheter is then inserted through the epidural needle and is kept there throughout the delivery, thus administering anesthetic until your baby is born. If the delivery required the use of forceps or a cesarean section, this catheter would also be used to administer the appropriate anesthetics and avoid the need for general anesthesia.

This technique, widely used these days, is not without its risks, which you must know and accept. The most common are:

- Difficulty in performing the puncture and risks associated with it (repeated puncturing, hematic puncture, nerve root puncture, vagal reaction).
- Cephalgia due to accidental puncturing of the dura mater, a significant risk which is temporarily disabling and has an incidence of 0.2% to 5%.
- Postpartum lower back pain and shivering, which can also be a consequence of delivery *per se*.
- Paresthesia both while the technique is being performed and afterwards, also related to delivery *per se*.
- Arterial hypotension, which may require positional maneuvering, immediate administration of intravenous fluids, or administration of drugs.
- The chances of an instrumental delivery may increase.
- Failure to relieve pain. This may require adjusting the placement of the catheter or even repeating the puncture.

Less common:

- Breaking of the catheter or the needle.
- Extended nerve block.

Serious but rare complications such as: toxic or allergic reactions to the anesthetic, epidural hematoma, encephalitis, meningitis, massive anesthetic block, permanent neurological injury.

However, it is important for you to know that, at present, there is no other pain relieving method as effective as this one for labour.

Durante todo el tiempo que usted esté con este procedimiento será debidamente monitorizada y controlada de cerca por una matrona y el anestesiólogo responsable.

Riesgos personalizados: .....

.....

Si después de leer este informe necesita alguna aclaración no dude en consultar a su médico.

Declaro que he sido informado por el médico de las ventajas e inconvenientes de la analgesia locorregional para el parto. Declaro que mis dudas han sido aclaradas satisfactoriamente, asumo los riesgos que puedan aparecer, y acepto que se tomen las medidas precisas en el caso de que surgiesen complicaciones. En consecuencia **doy mi consentimiento** para que se realice la analgesia locorregional.

For the whole duration of this procedure, you will be carefully monitored and checked by a midwife and the anesthesiologist in charge.

Personalized risks: .....

.....

If, after reading this information, you need further clarification, do not hesitate to consult your doctor.

I declare that I have been informed by the doctor of the advantages and disadvantages of locoregional analgesia for labour. I declare that my questions have been satisfactorily answered, I acknowledge the risks it may entail, and I accept that the necessary steps be taken if complications arise. Therefore **I consent** to undergoing locoregional analgesia for labour.

Firma del paciente / Patient's signature

Nombre del paciente / Patient's name.....

Representante legal (en caso de incapacidad o minoría de edad del paciente) / Legal representative (if the patient is disabled or a minor)

Nombre / Name ..... DNI / DNI, Residence Permit or Passport Number .....

Firma / Signature ..... Fecha / Date .....

Deseo hacer constar que **no consiento y rechazo** que se me realice la anestesia locorregional para el parto /  
I wish to state that **I do not consent and I refuse** to have locoregional anesthesia

Firma del paciente / Patient's signature

Testigos / Witnesses .....  
(Nombre y firma) / (Name and signature)